

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słońce zostanie obrócone w ciemność a księżyc w krew zanim niż przyjsć dzień Pana ten wielki i chwalebny         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew,* zanim nadejdzie dzień Pana wielki i wspaniały.**1)2)         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | słońce obróci się w ciemność i księżyc w krew, zanim przyjdzie dzień Pana, (ten) wielki i objawiający.           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Słońce zostanie obrócone w ciemność a księżyc w krew zanim niż przyjsć dzień Pana (ten) wielki i chwalebny       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie dzień Pana, wielki i wspaniały.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie ten dzień Pański, wielki i okazały.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Słońce się obróci w ciemność, a księżyc w krew, przedtem niż przyjdzie on dzień Pański wielki i znaczny.         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Słońce się obróci w ciemności, a księżyc w krew, przedtym niż przyjdzie dzień Pański, wielki i jawny.            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | słońce zamieni się w ciemności, a księżyc w krew, zanim nadejdzie dzień Pański, wielki i wspaniały.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Słońce przemieni się w ciemność, A księżyc w krew, Zanim przyjdzie dzień Pański wielki i wspaniały.              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie dzień Pana, wielki i wspaniały.                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Słońce zmieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie Dzień Pana, dzień wielki i wspaniały.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Przed przyjściem dnia Pana, wielkim i sławnym, słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew.                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Słońce pograży się w ciemnościach, a księżyc wszędzie krwawo; wtedy nadejdzie Dzień Pana, wielki i pełen blasku. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Słońce się zaćmi, a księżyc stanie się czerwony jak krew, zanim nadejdzie dzień Pański wielki i wspaniały.       |

1) <x>360 3:4</x>; <x>370 8:9</x>; <x>470 24:29</x>

2) <x>430 1:14</x>; <x>590 5:2</x>; <x>730 6:17</x>; <x>730 16:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сонце перетвориться на темряву, а місяць на кров, - ще до того, як прийде Господній день, великий та славний!                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | słońce obróci się w ciemność, a księżyc w krew, zanim przyjdzie wielki i jawny dzień Pana.                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Słońce pociemnieje, a księżyc stanie się krwią, nim nadejdzie wielki i straszliwy Dzień Adonai.                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie wielki i wspaniały dzień Pana.                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Na niebie zaś zgaśnie słońce, a księżyc stanie się krwawoczerwony. Wszystko to poprzedzi nadejście wielkiego i wspaniałego Dnia Pana. |